

Estudio del desarrollo evolutivo de la enseñanza de la gramática española en Taiwán: sus repercusiones en la comunicación intercultural

杜東璿/ Tu, Tung-men

輔仁大學西班牙文系副教授

Departamento de Español, Universidad Católica Fujen

【摘要】

台灣西班牙文法教學自20世紀60年代以來至今已經超過50年。本文主要探討語言教學法發展後所產生的外語教學模式，以及文法書、語言教科書和教學法應用之間的關係。在全球化的外語教學上，我們期待本研究可以提出新的看見，特別是在當前跨文化交際理論盛行的潮流下，我們也希望能為西班牙文法教學提出新的時代需求。

【關鍵詞】

西班牙文法教學、西班牙文法書、語言教學理論、跨文化溝通

【Abstract】

This research aims to investigate the Spanish grammar teaching in Taiwan from the 60s up until now. Looking back for more than 50 years in Spanish teaching and its development, we want to study the differences in linguistic perspectives on the development of methodologies for teaching languages, plus the methodologies used in Spanish grammar books. Based on historical overviews of languages teaching methods, we intend to discover new needs in Spanish classroom teaching of grammar in this era of globalization.

【Keywords】

Spanish grammar teaching, Spanish grammar books, methodologies in language teaching, intercultural communication.

1. Introducción: Diferentes métodos de la enseñanza de lenguas extranjeras

1.1 Método de la gramática-traducción

Al hablar sobre los métodos de la enseñanza de lenguas extranjeras, no podemos obviar la llegada del latín a Hispania. A sabiendas de que los romanos fundaron su imperio en el siglo I antes de Cristo. Su territorio ocupó gran parte de Europa y otros territorios en torno al mar Mediterráneo. En el año 218 antes de Cristo incorporaron definitivamente Hispania al mundo grecolatino¹; por consiguiente, después de un periodo de coexistencia del latín y otras lenguas vernáculas, finalmente el latín se convirtió en la lengua peninsular en cuanto al uso social y familiar².

En los estudios europeos tradicionales, con respecto a la historia de la metodología de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, se suele comenzar a contar desde el método de la gramática-traducción de las obras literarias latinas en la Edad Media. Concretamente, la gramática de Donato del siglo IV y la de Prisciano³ del siglo IX son la base fundamental, ya que ambas obras constituyen un modelo para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua latina. En cuanto al contenido de los estudios y al uso de la metodología, Aquilino Sánchez explica en el capítulo sobre *Los inicios de la enseñanza de idiomas*: “se estudian las partes de la oración y luego el género, el número y los casos, seguido todo ello de la conjugación verbal.” (Sánchez, 1997:35). Con respecto a la metodología “predomina la memorización de textos de autores considerados clásicos (Cicerón, Ovidio, Virgilio...)” (Sánchez, 1997: 34-35). Además de la

¹ “Por lo que se refiere a la conquista y romanización de la Península Ibérica, ésta se inició en el año 218. a. C., al iniciarse la *segunda guerra púnica* con el desembarco de los Escipiones en Emporion (hoy Ampurias, en la provincia de Gerona).” Fernández Jaén, Jorge, *El latín en Hispania: la romanización de la Península Ibérica. El latín vulgar. Particularidades del latín hispánico*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

² Véase R. Lapesa, 9. Romanización de Hispania en II La lengua latina en Hispania, en *la Historia de la lengua española*, 1984, pp.53-56.

³ Prisciano, famoso gramático del latín, enseñó latín en Constantinopla. Su gramática se complementa con la de Donato.

<https://es.m.wikipedia.org/wiki/Prisciano> y Aquilino Sánchez (1997, 34)

Estudio del desarrollo evolutivo de la enseñanza de la gramática española en Taiwán: sus repercusiones en la comunicación intercultural

gramática, los estudiantes al mismo tiempo aprenden de memoria el mayor número posible de palabras de los glosarios.

Este método tradicional llega a su planteamiento sistemático en 1845 cuando Sears publicó *El método ciceroniano o prusiano para la enseñanza de los elementos de la lengua latina*. Martín Sánchez sintetiza los procedimientos del método de Sears en los siguientes puntos: “el análisis deductivo de la gramática, la memorización léxica, morfológica y sintáctica, la traducción de textos literarios, el análisis contrastivo, y otros que se centraban fundamentalmente en la enseñanza de la gramática” (Martín Sánchez, 1988:63). Para verlo más claramente, según el Centro Virtual Cervantes⁴, el método gramática-traducción tiene como finalidad la adquisición de una segunda lengua, haciendo uso de las reglas gramaticales establecidas para luego aplicar los conocimientos gramaticales a la traducciones del nivel oracional o textual del latín o griego. Es evidente que este método tradicional sirve principalmente para aplicarse a los textos escritos, tanto a la lectura como al análisis de la literatura. Así afirma María de Lourdes⁵ “Durante siglos aprender lenguas extranjeras era sinónimo de aprender el griego o el latín”.

Para ello la oración es la unidad básica y los textos escritos son fuentes de estudio. Los docentes presentan reglas gramaticales y las explican, ellos son los que poseen la mayor autoridad para dar conocimientos lingüísticos y corregir los errores, en cambio, por su parte, los aprendices las memorizan y las aplican en la práctica de los ejercicios de traducción. Con respecto a la consecución de esta metodología, se considera que la gramática-traducción es un método pasivo para los estudiantes, ya que la manifestación lingüística tanto en la comprensión textual como en la traducción se limita a la memorización de las partes de la oración y del vocabulario, además de que con este método apenas se trabaja la pronunciación.

⁴http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodogramaticatrad.htm

⁵ http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0422.pdf, 419

1.2 Método directo

En el siglo XIX, el cambio de los métodos de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas se origina por el cambio de la estructuración social y por la Revolución Industrial, puesto que se necesitan inmigrantes temporales en diferentes áreas laborales, tales como en la construcción, el ferrocarril y otros servicios en Europa (Cadierno, 2010:1). Para entonces, los llamados métodos directos o naturales predominan desde finales del siglo XIX hasta principios del siglo XX.

A diferencia del método de la gramática-traducción, el método directo sirve fundamentalmente a las necesidades de la comunicación entre los inmigrantes y nativos, por lo que es natural que en ese contacto predomine la interacción oral. De ahí que la enseñanza de la gramática quede relegada a un plano secundario. En vez de ofrecer directamente el análisis gramatical inductivo, las reglas gramaticales⁶ se exponen después de presentar los contextos orales o escritos.

María de Lourdes⁷ ha señalado la base de esta enseñanza, basada en “sentencias introducidas oralmente a través de una demostración, estructuras de comunicación oral construidas a partir de una progresión en cuanto a las preguntas y contestaciones...con énfasis en la corrección de la pronunciación y de la gramática.” Asimismo, Martín Sánchez (2009:63) ha indicado algunas deficiencias en cuanto a la utilización de este método en la lengua real y la situación creada en el aula, en el aprendizaje del léxico pasivo y abstracto, en la aplicación de las explicaciones físicas, en la ausencia de corrección, todos estos problemas podrían ralentizar el aprendizaje. En último lugar, el autor hace referencia a lo más preocupante que es la posible fosilización de los errores en etapas tempranas en el aprendizaje.

⁶ Se ven muchos ejercicios de huecos en la práctica de la gramática y el léxico.

⁷ Idem, 420.

Estudio del desarrollo evolutivo de la enseñanza de la gramática española en Taiwán: sus repercusiones en la comunicación intercultural

1.3 Método audiolingual

En los años 40 del siglo XX, la II Guerra Mundial provocó la necesidad del aprendizaje rápido de lenguas extranjeras para lograr un acento más cercano a los nativos o bien para descodificar el mensaje enemigo; por consiguiente, el aprendizaje gramatical y el método directo no pueden satisfacer tal necesidad. Especialmente en Estados Unidos, con el surgimiento del estructuralismo y la teoría conductista del aprendizaje, se proporciona, en los años 50, el método audiolingual también llamado el método audio-oral.

Para conseguir esta corriente metodológica, en las organizaciones educativas de lenguas, se construyen laboratorios con equipos de aparatos audios para que los aprendices se aproximen a la pronunciación y entonación de los hablantes nativos, preocupándose de la imitación de voces nativas, de tal modo que el laboratorio se considera como un sustituto o bien un apoyo del profesor.

Por otro lado, llega una época evolutiva en que los métodos estructuralistas norteamericanos influyen activamente en las nociones gramaticales, concretamente, en los métodos de análisis en cuanto a la combinación de los componentes de la lengua, tratando desde el nivel más bajo hacia el nivel superior en cuanto a la construcción oracional. Por un lado, se cuenta con las nociones del fonema, el morfema, el lexema y el sintagma y, por el otro, se recurre a la disciplina lingüística para formar los hábitos de los aprendices, para ello se necesitan las prácticas mecánicas de la memorización y la repetición intensiva de los ejercicios.

Para explicarlo más claramente, conviene ver la descripción de Sánchez sobre la parte mecánica de la metodología: “por medio de ejercicios de substitución de elementos, mediante el cambio repetitivo de estructuras de acuerdo con ciertos estímulos lingüísticos, repitiendo frases oídas” (Sánchez 1997:155) de manera que la realización de este tipo de ejercicios se debe completar por materiales diseñados cuidadosamente por los docentes.

1.4 Método comunicativo

En los años 70, llegamos a la Era Comunicativa. El enfoque comunicativo europeo germina a través del trabajo de los grupos académicos europeos apoyados por el Consejo Europeo “para desarrollar una alternativa acorde con la realidad social, económico, político y cultural de la Europa Moderna.”⁸ El enfoque por tareas, heredero del enfoque comunicativo, tiene su auge en los años 90 en España, en otros rincones del mundo perdura hasta comienzos del siglo XXI.

La preocupación de la comunicación real hace que la competencia comunicativa sobrepase a la comunicación lingüística. Con este propósito, la imitación de la lengua auténtica predomina en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, de manera que los materiales tanto orales como escritos deben poder manifestar tanto la realidad lingüística como los diferentes contextos sociales o situacionales.

En un aula comunicativa, la voluntad y la libertad del alumno es el centro del aprendizaje; por consiguiente, la motivación de los alumnos es un tema muy bien estudiado y destacado, de forma que la creación ambiental de materiales, proyectos y la incorporación de juegos para representar las diferentes facetas de la vida cotidiana, son fuentes aprovechables e imprescindibles en el diseño del planteamiento didáctico para llamar la atención de los aprendices de las lenguas.

En cuanto a los materiales de aprendizaje, se incorporan los libros manuales y diferentes fuentes informativas o de ocio, tales como revistas, billetes, entradas, indicaciones, informaciones, cartulinas, etc., para realizar la práctica de la lengua en una situación real. Muy diferente de otros métodos mencionados, el enfoque comunicativo se fija más en los discursos orales y en los textos escritos de los temas cotidianos para ofrecer un planteamiento a favor del uso que se hace de la lengua a diario. En resumidas cuentas, la meta final de la disposición del método

⁸http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm

Estudio del desarrollo evolutivo de la enseñanza de la gramática española en Taiwán: sus repercusiones en la comunicación intercultural

comunicativo es ayudar a los aprendices a que alcancen la fluidez y la corrección de las expresiones de las lenguas extranjeras. Para ello, en el aula de ELE la gramática mantiene su papel inductivo y un lugar secundario, de modo que se pide dar lo mínimo y solamente en algunas situaciones necesarias.

2. Libros manuales publicados en España y métodos de la enseñanza de español

Gracias a la introducción de los manuales publicados en español, y los estudios finalizados en España de muchos graduados del departamento de español en Taiwán, la evolución de los diferentes métodos de enseñanza y aprendizaje de lenguas no es ajeno para nosotros. Durante los últimos 50 años⁹ hemos experimentado paulatinamente el método directo, el método audiolingual y el método comunicativo en el campo de la enseñanza del español.

2.1 Método directo

Como es bien sabido, el manual del método directo más utilizado en Taiwán es *Español en directo* de Aquilino Sánchez (1974). Fiel a la finalidad del método directo, el autor pretende que el alumno no solo tenga un aprendizaje eficaz y completo en el aspecto escrito, sino también en el oral. Para ello, el mismo autor resalta la idea de que la lengua es un instrumento de comunicación. A este respecto, en el manual se van dando algunas pistas para favorecer el aprendizaje de la práctica oral mediante el aprendizaje de las reglas y estructuras. A pesar de que Sánchez, en la presentación del Nivel 1B, postula la importancia del dominio del idioma tanto en el español oral como en el manejo del vocabulario y las estructuras gramaticales, está claro que las reglas gramaticales son el centro del aprendizaje de este nivel inicial.

⁹ La enseñanza de español en el nivel académico en Taiwán empieza en los años 60, en estos años dos universidades Tamkang y Fujen han celebrado su 50 aniversario de la fundación del Departamento de Español. En otras palabras, la enseñanza del español oficialmente lleva más de 50 años en la isla.

En 1982, Aquilino Sánchez publica la primera edición del Nivel 3, el cual constituye la etapa final de esta serie de manuales. En esta última etapa, el autor resalta los aspectos culturales, incluyendo el contexto cultural y social. Es un libro manual de la lengua y la cultura. La combinación de las dos disciplinas muestra la tendencia de elaborar los manuales de las lenguas del nivel avanzado en los años 70-80.

Estos manuales de *Español en directo 1A, 1B, 2A, 2B y 3* de Aquilino Sánchez (SGEL, 1974-1982) se han utilizado en el aula taiwanesa desde los años 70 hasta mediados de los años 80 para la práctica mecánica de las partes de la oración en el nivel conversacional. Al mismo tiempo, los profesores, tanto extranjeros como nativos, han preparado sus propias publicaciones, elaborando los apuntes de gramática para el uso en el aula. Por fortuna, las primeras publicaciones de la gramática española para los alumnos taiwaneses han llegado a su plenitud en los años 80.

Es curioso mencionar que en los años 90 en España aún se ven nuevas publicaciones de gramática española utilizando el método directo, es el caso de *Curso intensivo de español* (SGEL, 1990).

2.2 Método audiolingual

Uno de los hechos más destacados es que en 1963 se constituyó en Taiwán el primer laboratorio de lenguas extranjeras en la Universidad Católica Fujen para que los alumnos se aproximen a la pronunciación de los nativos mediante la ayuda de los aparatos de audio. Esto implica que no hemos tardado demasiado en alcanzar la fecha del nacimiento del método audiolingual de los años 50, mientras que el método directo permanece en nuestra aula española.

Con respecto a los manuales de la enseñanza de la gramática española del método audiolingual, se encuentran en España publicaciones del método inductivo,

Estudio del desarrollo evolutivo de la enseñanza de la gramática española en Taiwán: sus repercusiones en la comunicación intercultural

esto es, desde el punto de vista estructural, tales como *Manual de gramática española* (TXERTO, 1983), *Gramática -curso intensivo de español* (Edelsa, 1989), *Sintaxis del español-nivel de perfeccionamiento* (Santillana, 1993), *Prácticas de análisis gramaticales* (Librería y Casa, 1994), *Temas de gramática española, Teoría y práctica* (Universidad de Salamanca, 1995), *Cómo dominar la gramática estructural de español* (Playor, 2001). Estos libros gramaticales, siguiendo la línea estructural, se centran en los componentes desde fonemas, morfemas, sintagmas hasta la elaboración de las frases, destacando la parte morfológica y especialmente sintáctica en la construcción de las oraciones.

2.3 Método comunicativo

Bajo la implicación de la función comunicativa en el aula de ELE, tanto en Taiwán como en España, la gramática pierde su papel normativo y desempeña un papel que permite la expresión y sirve a la comunicación. Estas nuevas consideraciones se reflejan también en el título de los libros gramaticales generales, mediante palabras como *práctico, básico, sencillo, comunicativo, fácil, dinámico*, etc., con el fin de eliminar el peso de la minuciosidad y la austeridad de la gramática tradicional. Tenemos ejemplos como *Gramática comunicativa del español* (Edelsa, 1995), *Gramática práctica española* (Stanley Editorial, 2003), *Gramática básica del estudiante de español* (Difusión, 2006), *Gramática básica del español con ejercicios* (Edirumen, 2008), o bien ejemplos como *Competencia gramatical de uso* (Edelsa 2007), *Temas de gramática: con ejercicios prácticos*¹⁰ (SGEL, 2008). La mayoría de estos libros gramaticales destaca las formas y las funciones para el uso empírico bajo el enfoque comunicativo. Evidentemente, los gramáticos han procurado trabajar más a fondo para que el fin del estudio gramatical se convierta en una herramienta eficaz y práctica frente al logro de la competencia comunicativa. Está claro que la comunicación real abarca más

¹⁰ Cabe mencionar que *Temas de gramática* es una gramática para las autoridades que deseen preparar clases o exámenes.

aspectos del conocimiento de la comunidad humana, más allá de los fenómenos propiamente lingüísticos.

Sobre los nuevos métodos comunicativos utilizados en la enseñanza del español en los departamentos de español de Taiwán, cabe destacar la incorporación del enfoque comunicativo y el enfoque por tareas en el aula español-taiwanesa a comienzos de los años 90.

2.3.1 Enfoque nocio-funcional

Mediante el manejo de los manuales *Para empezar* (Edi-6, 1983) y *Esto funciona* (Edi-6, 1985) llegamos a la era comunicativa. Los dos manuales están elaborados bajo el enfoque nocio-funcional, aplicando el instrumental lingüístico a distintos contextos, temas y situaciones, diferente a otros métodos anteriores, cuyo fin es “conducir al alumno hacia la autonomía lingüística”. (*Esto funciona A*, Prólogo, 1985).

Basado en el enfoque-nocional, hallamos el libro gramatical *Gramática progresiva de español para extranjeros* de Ramón Sarmiento (SGEL, 1999). Sus peculiaridades son numerosas. En cuanto a la disposición del contenido, se señala que cada una de las unidades del libro puede ser tratada de forma independiente o bien de forma progresiva. Otras singularidades señaladas en la presentación del libro son “No es una Gramática convencional, sino un método progresivo, en el que los temas de gramática se ordenan y gradúan según la dificultad: desde lo más simple hasta lo más complejo.” (Ramón Sarmiento, 1999:7). Ahí se ve un gran salto hacia la disposición del contenido de la gramática española.

Este enfoque comunicativo también nos presenta una nueva visión y el gran avance en la enseñanza de español en el aula español-taiwanesa. A partir de los años 90 la explicación gramatical pierde su papel primordial en la enseñanza y se

Estudio del desarrollo evolutivo de la enseñanza de la gramática española en Taiwán: sus repercusiones en la comunicación intercultural

sitúa en un lugar secundario en nuestra aula. Aún así, muchos enseñantes tienen la misma preocupación como cita Mario Gómez del Estal Villarino (1996): “La enseñanza explícita de la gramática corre el riesgo de servir sólo para la resolución de ejercicios a corto plazo, sin garantizar su interiorización y utilización posterior.” Sin lugar a dudas, se producen polémicas sobre el papel de la gramática en el enfoque comunicativo.

2.3.2 Enfoque por tareas

Un poco más tarde, hacia mediados de los años 90, unos profesores, Yue-Hong Lin, Wen-Fen Liang y Maximiano Cortés, doctores en lingüística aplicada en La Universitat de Barcelona, introducen el enfoque por tareas, el cual está en auge en Taiwán. Estos profesores forman un equipo barcelonés dirigido por Lourdes Miquel y Neus Sans cuyo método comunicativo fomenta el desarrollo de las competencias lingüísticas y socioculturales por tareas. Los manuales como *Intercambio* (Difusión, 1992) y *Gente* (Difusión, 1997) entran en nuestro campo de enseñanza del español. En esta línea también se ven publicaciones relacionadas con la gramática tales como *Enseñanza de la gramática mediante tareas* (Edinumen, 1999) y *De gramática* (Difusión, 1996). No obstante, la introducción del enfoque por tareas trae sistemáticamente, aún más, la polémica del papel de la gramática en el aula de ELE, comparándose con el impacto que ha suscitado el enfoque nocio-funcional.

2.4 Gramática de Uso

Si indagamos en los manuales gramaticales manejados en los últimos 20 años en el aula de ELE en Taiwán, por una parte, encontramos muchos libros gramaticales publicados a partir de la recopilación de los apuntes de los enseñantes en el aula, tales materiales son abundantes por lo que se estudiarán en otra ocasión. Por otra parte, para conseguir la interiorización del aprendizaje de la gramática española, observamos una evolución que se manifiesta en el lenguaje usado en sus ejemplos. Sirve de ejemplo la aparición en las librerías en 1996 de *Uso de la gramática*

española como una gramática vanguardista y evolutiva respecto a las publicaciones anteriores, en su sentido más inmediato de “uso”.

Dicho libro *Uso de la gramática española* (Edelsa, 1996) abre un horizonte acerca de la recolección de los ejemplos de ejercicios, y además, el léxico pasa del lenguaje acumulado y mecánico al lenguaje usual, funcional y contextual, con el fin de ayudar a la interiorización gramatical de los aprendices. A partir de entonces, este nuevo estilo de lenguaje inicia una nueva era en cuanto a la manifestación de los ejemplos gramaticales, renovando otros muchos puntos. Quince años más tarde, se publica la nueva edición modificada de la edición de 1996, titulada de igual forma *Uso de la gramática española* (Edelsa, 2010). Este último conlleva tres niveles: elemental, intermedio y avanzado. Encontramos en el nuevo siglo otra nueva publicación *Gramática de uso del español* (SM, 2010). Es una gramática visual de 4 niveles dirigida a estudiantes según los parámetros que describe el Plan curricular del Instituto Cervantes: A1-A2, B1-B2, C1-C2, A1-B2. Este manual de uso contiene ilustraciones y referencias para resaltar los contenidos significativos y, a la vez, cuadros de atención para incidir sobre los puntos de mayor dificultad, así como ejemplos para indicar el uso erróneo¹¹. Sin contar con ediciones precedentes, el lenguaje de este último libro manual es aún más claro, práctico, visual, dinámico y de la vida cotidiana¹².

A continuación, señalamos las características comunes de los libros gramaticales de uso para resaltar los puntos favorables para el aprendizaje del español.

Características comunes:

1. Metodología: bajo el enfoque comunicativo, las reglas gramaticales junto con una descripción sencilla del uso sustituyen a la explicación gramatical.

¹¹ Luis Aragonés y Ramón Palencia, 2009:3-4.

¹² Nos explican ¿cómo es?, ¿cómo se usa? y una propuesta de trabajo. Véase el siguiente enlace: <http://www.smele.com/ArchivosColegios/NuevoELEAdmin/Archivos/ELE/PDF/gramatica%20uso%20b1b2%20contenidos.pdf>

Estudio del desarrollo evolutivo de la enseñanza de la gramática española en Taiwán: sus repercusiones en la comunicación intercultural

2. Denominación gramatical: se han evitado la terminología técnica y los títulos de las clasificaciones tradicionales.
3. Tablas gramaticales: con las tablas gramaticales para mostrar lo esencial de las reglas gramaticales.
4. Temas: el grupo de temas ha sido dividido en unidades menores¹³.
5. Vocabulario: actual, rentable y cotidiano.
6. Ejercicios: en las páginas impares se presenta la práctica de los ejemplos correspondiente a la teoría.
7. Ejemplos: contextualizados en situaciones cotidianas.
8. Solucionario: con las respuestas para poder realizar el autoaprendizaje y la autoevaluación.
9. Dibujos: para resaltar la finalidad pedagógica.

Al exponer aquí las características de estos manuales de la gramática de uso, vemos como, sin ninguna duda, la elaboración y la disposición, de modo progresivo y evolutivo, siguen el propósito del enfoque comunicativo.

Cierto es que en el nuevo siglo encontramos libros gramaticales que señalan el intento de ampliar sus aplicaciones gramaticales de forma diferente a la gramática *per se*. Estos libros gramaticales tienden a reunirse con otros estudios, o se comparan con las gramáticas de diferentes idiomas o bien se adhieren a otra disciplina, de este estilo se ven en el mercado publicaciones como *Gramática de versos* (ANAYA, 2004), *Aprender gramática y vocabulario* (SGEL, 2006), *Gramática contrastiva del español-portugués para brasileños* (SGEL, 2007), o Gramática con fines específicos. Claro está que el aumento de las funciones

¹³ Extraemos los ejemplos de *Gramática de Uso de español* (SM, 2009), desde unidades 37-42 hablando del Presente de indicativo. Unidad 37: de SER y ESTAR, Unidad 38: de HABER impersonal y ESTAR, Unidad 39: Verbos regulares (trabajo, como, vivo), Verbos irregulares 1 (quiero, mido sueño), Unidad 41: Verbos irregulares 2 (voy, hago, conozco), Unidad 42: Otros usos.

gramaticales nos parece positivo pero no nos resulta satisfactorio frente a la corriente multidisciplinaria.

3. Propuestas hacia la enseñanza de la gramática intercultural

A lo largo de la historia de ELE, antes de la aparición del método comunicativo, la gramática ha desempeñado un papel muy importante en la clase de español en Taiwán. Hoy en día en el Departamento de Español de las diferentes universidades en Taiwán aún se ofrecen 4 niveles diferentes en la enseñanza de la gramática española para la carrera universitaria de 4 años. Así, pues, la gramática siempre es una asignatura fundamental y desafiante para los alumnos a pesar de que han cambiado mucho los métodos de enseñanza de la misma.

Taiwán está geográficamente alejado del mundo hispánico aunque estamos en la era electrónica. El contacto real es diferente al contacto a través de la pantalla o de un equipo celular. En los últimos diez años la interculturalidad es un tema vinculado con muchos estudios lingüísticos, tales como sociolingüística, sicolingüística, pragmática o lingüística cognitiva. Todas estas disciplinas aluden a un contexto culturalmente real. Para responder a la presente era de la interculturalidad, a continuación, pretendemos proporcionar algunas ideas de interés que no se recogen todavía en la elaboración de los manuales de la gramática española.

3.1 Libros gramaticales en la era de la interculturalidad

Retomamos nuestro estudio central sobre los materiales gramaticales. En esta era de la movilidad humana, los libros gramaticales deberían pasar por un cambio para adaptarse a la nueva necesidad, a pesar de que la última corriente de “uso” de la gramática española ha evolucionado lo suficiente como para aplicar las reglas gramaticales en un contexto cotidiano bajo el entorno real. Ciertamente muestra muchas ventajas la tendencia del uso de la gramática tanto en su macro-estructura como en su micro-estructura en cuanto a la disposición del libro. No obstante, se

Estudio del desarrollo evolutivo de la enseñanza de la gramática española en Taiwán: sus repercusiones en la comunicación intercultural

observa que todavía les falta un factor clave a los alumnos para que sean hablantes de cultura y no solo de la lengua. Esto es la libertad de poder hablar bajo la interacción humana en diferentes contextos culturales.

En cualquier caso, nuestra pretensión ha sido mostrar a los usuarios una noción bicultural que les ayude a vencer algunos de los escollos que puedan hallar tanto en la lengua ajena como en la propia. Es obvio que, hasta el momento, los autores de la gramática española se limitan a considerar el uso de la lengua meta sin tocar todavía el fondo cultural que aporta la base de conocimiento de los usuarios. En resumidas cuentas, estimamos que esta observación puede ser aprovechable en la elaboración de los manuales de la gramática española.

3.2 Retoque del enfoque comunicativo y rehabilitación de gramática-traducción

En nuestra aula se aprovecha el método habitual y tradicional de la memorización, el cual ha sido utilizado desde que empezamos a estudiar en la escuela primaria en Taiwán. Por su parte, el método de gramática-traducción logra su efecto en el aula a pesar de que para los europeos este es un método antiguo, que sirve para el aprendizaje de la literatura escrita en latín. Es oportuno mencionar que en Taiwán, desde los años 70 del siglo pasado hasta el siglo XXI, se han publicado libros de gramática española como *Español de Hoy* (Editorial Central, 1982) y *Traducción del español al chino* (Shin Lou Book Co., Ltd., 1999), donde se recogen ejercicios gramaticales basados en la técnica de la gramática-traducción. Hoy en día aún se pueden encontrar libros¹⁴ publicados recientemente sobre sintaxis en Taiwán siguiendo esta línea, ya que la memorización de los diálogos, la práctica de los ejercicios mecánicos y el conocimiento implícito aún son bien recibidos en nuestra aula gramatical.

¹⁴ José Miguel Blanco (2010), *西班牙文語法精選*, 敦煌書局, 台北.
Carlos Wang (2013), *進階西班牙文語法速成*, 書泉出版社, 台北.

Para esto, establecemos nuestro procedimiento y aprovechamos el análisis deductivo de las reglas gramaticales para luego poder aplicarlas a los ejercicios de traducción en su aprendizaje con la disposición del método comunicativo junto con la comparación de un contorno cultural.

3.3 Nueva Fórmula: Uso de la gramática + Gramática-traducción + Cultura comparada

A lo largo del desarrollo histórico y evolutivo de los métodos de la enseñanza de la lengua, se observa con claridad la gran vinculación entre la necesidad tanto personal como social. Y para ir más allá, también hablamos de la movilidad humana y la necesidad de la comprensión oral o lectora interactiva. Alcanzar la comunicación eficaz es un tema capital, máxime en las últimas décadas, pues vivimos en la era de la comunicación inmediata e intercultural.

Sin lugar a dudas últimamente está vigente la gramática descriptiva, también llamada gramática de uso. Este tipo de manual gramatical pretende ofrecer reglas de uso actual para cualquier concepto gramatical considerado correcto en las comunidades hispanohablantes. Es una fuente aprovechable para nuestro propósito.

Cómo meter los factores culturales en la enseñanza de la gramática es un punto fuerte que merece ser indagado. De ahí que postulemos la idea de una mezcla de métodos de la enseñanza de la gramática, esto es, mediante el método más antiguo que es la gramática-traducción y el método comunicativo que llega hasta hoy día en su madurez a nuestra aula de ELE. Asimismo, intentamos una búsqueda del equilibrio entre la práctica y la explicación de la gramática y la cultura, mediante la comparación de las culturas menores ajenas y propias, de acuerdo con los temas gramaticales correspondientes. De su peso y medida, se establecerá la emoción interior y aumentará la estimación propia de los usuarios para aproximarse al uso real y cultural de la lengua de otros. Para lo cual es indispensable seguir el rumbo

Estudio del desarrollo evolutivo de la enseñanza de la gramática española en Taiwán: sus repercusiones en la comunicación intercultural

de uso establecido hasta este momento y añadir la nueva noción para crear una nueva metodología de la época.

4. Observaciones y sugerencias

4.1 En cuanto a los métodos de la enseñanza de las lenguas

1. Observamos que el desarrollo de la enseñanza de idiomas y la historia humana discurren de forma paralela. En el transcurso del tiempo, suceden en la historia humana muchos acontecimientos de forma que algunos influyen decisivamente en los métodos de la enseñanza, mientras otros inciden menos en la expresión humana. En concreto, la conquista de los romanos del mundo occidental conllevó el predominio de la lengua latina; la Revolución Industrial impulsó el uso de la lengua de los países extranjeros a los inmigrantes; la II Guerra Mundial aceleró el habla real y la interpretación correcta de la lengua meta; y en la Era Electrónica urge el método comunicativo, desde diferentes métodos, tales como el de la gramática-traducción, el directo, el audiolingual y el método comunicativo.

2. Las corrientes metodológicas no necesariamente implican a la época de las publicaciones de la gramática de español en España. Sin embargo, se observa una tendencia hacia el orden de la sucesión de los métodos, esto es, la aparición de un método seguido de otro en la elaboración de los libros de la gramática española.

3. Los métodos de la enseñanza de idiomas del siglo pasado, las técnicas de la gramática-traducción, del método directo y del audiolingual aún se encuentran en la elaboración de las publicaciones del presente siglo. Esto implica que el valor y la rentabilidad de estos métodos anticuados siguen siendo estimados por los enseñantes y aprendices, en tal sentido, podemos siempre aprovechar lo conveniente de todos los métodos mencionados en nuestra aula.

4.2 En cuanto a los libros manuales de la lengua española

1. Los manuales de la gramática para la lengua extranjera nos ofrecen una

disposición de la forma prescriptiva a descriptiva.

2. Sobre la corriente de los métodos y la fecha de publicación de los libros de la gramática española, no todos los métodos que se utilizan en estos libros siguen los métodos convencionales de la enseñanza.

3. Las últimas ediciones de los manuales de la gramática española de uso para extranjeros, con características del planteamiento autosuficiente, tienden a ser manuales autodidácticos o clasificados en niveles según el Marco Común Europeo de referencia para el español.

4. El auge de la recopilación de los libros de gramática aparece a partir de los años 80, cuando la comunidad española ha sido mucho más ilustrada y se ha preocupado del uso de su propia lengua, y a la vez, ha sido más abierta para recibir a extranjeros de diferentes rincones del mundo. Esta España diferente ha tenido una nueva visión y una nueva necesidad de fomentar el desarrollo de la lengua española tanto dentro de su tierra como fuera.

5. La gramática de uso del método comunicativo abarca la disposición bien organizada, con el fin de evitar posibles errores y resaltar los puntos gramaticales esenciales para que los usuarios logren la corrección y la fluidez de los hablantes nativos.

4.3 Gramática en la era de la globalización

1. Con el transcurso del tiempo, la terminología ha ido progresando desde “alumnos”, “aprendices”, “usuarios” hasta el término más conveniente de “hablantes interculturales”, ya que nos encontramos en la era de la globalización, este último término implica un tratamiento con más respeto, atención, comprensión y tolerancia a los hablantes de la lengua extranjera, quienes poseen un conocimiento interior culturalmente muy arraigado en su mente y en su reacción.

Estudio del desarrollo evolutivo de la enseñanza de la gramática española en Taiwán: sus repercusiones en la comunicación intercultural

Hablar con corrección y fluidez no debe ser la única meta con la que medir el resultado del aprendizaje.

2. En la nueva era, queremos destacar otro punto más, esto es, más que centrarse solo en la lengua meta, se considera también el mundo interior de los hablantes interculturales de la lengua ajena, de manera que reconstruiremos el concepto de aprendizaje de los hablantes interculturales bajo una añadidura de la comparación de la cultura de ambos idiomas, con esto enriqueceremos y ampliaremos la visión de los enseñantes y los hablantes extranjeros al mismo tiempo.

5. Conclusiones

Las reglas gramaticales son las principales fuentes donde otras disciplinas del idioma tienen su esencia con distintos instrumentos. Tales instrumentos se aplicarán a los diferentes métodos de la enseñanza y aprendizaje, a la vez que implican a los distintos contextos culturales de los hablantes, de ahí que aparezcan libros gramaticales tanto para instruir como para enriquecer el conocimiento de los hablantes interculturales.

Este artículo puede ser concebido como nuestro primer intento de abordar las reflexiones y las ideas en la enseñanza de la gramática española dentro de la nueva corriente de la comunicación intercultural. Evidentemente, aún quedan muchos problemas y cuestiones por explicar y completar. Seguiremos el rumbo que hemos emprendido para llegar a la nueva época de interculturalidad, renovando los instrumentos del método comunicativo junto con el nuevo método de la gramática-traducción, ya que, sin lugar a dudas, desde el aprendizaje hasta la adquisición de una lengua extranjera se necesita la cultura así como profundizar en cómo llevar esta fórmula al aula, y trasladar el módulo a la práctica y a los manuales de gramática en los trabajos de investigación futuros.

Referencias:

- Aragonés, Luis y Palencia, Ramón (2009), *Gramática de uso del español- Teoría y práctica, B1-B2*, Madrid: SM.
- Ayala, Marcelo y Moreno Fernández, Francisco (2004), *Gramática de versos*, Madrid: Edinumen.
- Borrego Nieto, Julio (1995), *Temas de gramática española, Teoría y práctica*, Universidad de Salamanca.
- Bueso Fernández, Isabel y Vásquez Fernández, Ruth (2000), *Gramática básica del español: con ejercicios*, Barcelona: Difusión.
- Castañeda, Alejandro (2006), *Gramática básica del estudiante de español: A1-B1*, Barcelona: Difusión
- Castro, Francisca (2010), *Uso de la gramática española*, Madrid: Edelsa.
- Castro Viudez, Francisca y Díaz Ballesteros, Pilar (2006), *Aprender gramática y vocabulario*, Madrid: SGEL.
- De Dios, Ángeles (1982), *Español de Hoy*, Taipéi: Editorial Central.
- Fernández, Jesús; Fuente, R. y Siles J. (1989), *Curso intensivo de español: gramática*, Madrid: Edelsa.
- García Santos, Juan Felipe (1993), *Sintaxis del español-nivel de perfeccionamiento*, Santillana Universidad de Salamanca.
- González Hermoso, A.; Romero Dueñas C. y Cervera Vélez A. (2007), *Competencia gramatical en uso*, Madrid: Edelsa.
- Lourdes, Miquel López y otros (1985), *Esto funciona A, Prólogo*, Madrid: Edi-6.
- Martín Peris, Ernesto (1983), *Para empezar: curso comunicativo de español para extranjeros*, Barcelona: Edi-6.
- Martín Peris, Ernesto; Martínez Gila, Pablo y Sans, Neus (1997), *Gente*, Barcelona: Difusión.
- Matte Bon, Francisco (1995), *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Edelsa.
- Miquel, Lourdes y Sans, Neus (1992), *Intercambio*, Barcelona: Difusión.
- Miranda Podadera, Luis (1994), *Prácticas de análisis gramaticales*, Madrid: Librería y Casa.

Estudio del desarrollo evolutivo de la enseñanza de la gramática española en Taiwán: sus repercusiones en la comunicación intercultural

- Moreno, Concha (2008), *Temas de gramática*, Madrid: SGEL.
- Moreno, Concha y Eres Fernández, Gretel (2007), *Gramática contrastiva del español-portugués para hablantes brasileños*, Madrid: SGEL.
- Onieva Morales, Juan Luis (2001), *Cómo dominar la gramática estructural de español*, Madrid: Playor.
- Rosset, Eduardo (2003), *Gramática práctica española*, Hondarribia, España: Stanley Editorial.
- Sarmiento, Ramón (1999), *Gramática progresiva de español para extranjeros*, Madrid: SGEL.
- Sagües Subijana, Miguel (1983), *Manual de gramática española*, San Sebastián: TXERTOA.
- Turk, Phil y Zollo, Mike (1995), *Nueva Gramática Comunicativa*, Illinois: National Textbook Company, primera edición en 1993.
- Zanón Gómez, Javier; (Coord.) (1999), *Enseñanza de la gramática mediante tareas*, Madrid: Edinumen.
- Huang, Tomás (1999), *Traducción del español al chino*, Taipei: Shin Lou Book Co., Ltd.

Bibliografía:

- Cadierno, Teresa (2010), *El aprendizaje y la enseñanza de la gramática en el español como segunda lengua*, MarcoELE, revista de didáctica ELE, Núm. 10.
- Gómez del Estal, M. y Zanón, J. (1996), “Enseñanza de la gramática mediante tareas”, *Actas del IV Congreso internacional de ASELE*, Santander.
- Lapesa, R. (1984), *la Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- Llopis-García y otros (2012), *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender*, Madrid: Edinumen.
- Sánchez Martín, Miguel A. (2009), *Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras*, Tejuelo, Número 5.
- Sánchez, Aquilino (1997), *Los métodos en la enseñanza de idiomas-Evolución histórica y análisis didáctica*, Madrid: SGEL.

En la Red:

Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 1997-2016: Método de gramática
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodogramaticatrad.htm

Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 1997-2016: Enfoque comunicativo
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm

De Lourdes Otero Brabo Cruz, María (1999), “Enfoques y métodos en la enseñanza de lenguas en un curso hacia la competencia comunicativa: ¿Dónde entra la gramática?”
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0422.pdf, 419-426.

Fernández Jaén, Jorge (2006), *El latín en Hispania: la romanización de la Península Ibérica. El latín vulgar. Particularidades del latín hispánico*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-latn-en-hispania-la-romanizacin-de-la-pennsula-ibrica-el-latn-vulgar-particularidades-del-latn-hispnico-0/html/00f48998-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html

La Guía de Lengua: Gramática descriptiva
<http://lengua.laguia2000.com/gramatica/gramatica-descriptiva>

本論文於 2016 年 3 月 14 日到稿，2016 年 8 月 13 日通過審查。